



La enseñanza del inglés con fines específicos en la universidad médica cubana.

Teaching English for Specific Purposes in the Cuban Medical University.

Ildefonso Gustavo Díaz Sandoval

Licenciado en Lengua y Literatura Inglesa. Especialidad Lingüística. Profesor Asistente. Facultad de Ciencias Médicas, Artemisa.

Correspondencia: ildefonso63@infomed.sld.cu

RESUMEN

La enseñanza del inglés con Fines Específicos (IFE) ha logrado ocupar un lugar respetable en el campo de la enseñanza del inglés como lengua extranjera o como segunda lengua. Constituye un reto para muchos profesores debido a la gran demanda que tiene el entrenamiento de los estudiantes en el uso del idioma inglés para el desarrollo de la competencia y desempeño del estudiante como futuro profesional de la salud. La revisión bibliográfica tiene como objetivo describir la evolución histórica de la enseñanza del inglés con Fines Específicos para los estudiantes de medicina y enfermería en Cuba, así como las tendencias lingüístico- metodológicas por las que ha atravesado el IFE y su situación en la época actual.

Palabras clave: inglés, Inglés con Fines Específicos(IFE), enseñanza.

ABSTRACT

The teaching of English with Specific Purposes(ESP) has managed to occupy a respectable place in the field of the teaching of English as a foreign or second language. It constitutes a challenge for many teachers due to the great demand the training of the students has in the use of the English language for the development of the competence and performance of the students as future professionals of the health sector. The bibliographical review has as main aim to describe the historical evolution of the teaching of English with Specific Purposes for the students of medicine and nursing in Cuba, as well as the linguistic - methodological trends ESP has crossed and the situation in the current time.

Keywords: English, English for Specific Purposes(ESP), teaching.

INTRODUCCIÓN

No hay duda de que enseñar inglés con fines específicos es un desafío que muchos profesores deben enfrentar hoy en día, debido a que existe una gran demanda de capacitación de los estudiantes para usar el idioma inglés en sus trabajos actuales o futuros, y no es un asunto sencillo para realizar esta tarea debido a la gran responsabilidad que implica y a la respuesta inmediata a las expectativas de los estudiantes, las instituciones y los empleadores.

English for Specific Purposes es una disciplina representativa de la Enseñanza del Idioma Inglés que surgió a fines de la década de 1960 y está destinada a satisfacer las necesidades de un grupo específico de estudiantes en relación con un área temática en particular. Actualmente, existen diversas tendencias para ESP, por ejemplo, English for Aviation, English for Hotel Workers, English for Medical Sciences, English for Sciences and Technology y demás (Irizar, 2009).

Aunque existen diferentes tendencias en la enseñanza de ESP, esta investigación se centrará principalmente en ESP para médicos y enfermeras en el contexto cubano.

DESARROLLO

La enseñanza de ESP para médicos y enfermeras comenzó hace mucho tiempo, mientras que la enseñanza de inglés para enfermeras es una tendencia bastante nueva en la mayoría de los países.

La enseñanza del inglés en instituciones médicas superiores en Cuba ha sufrido diversos cambios, desde la enseñanza de la lectura, la interpretación y la traducción de textos médicos para estudiantes de pregrado en 1963. Y no fue solo en 1975 que la enseñanza del inglés para estudiantes de posgrado comenzó con el mismo objetivo.

A mediados de los años 70 con la introducción del enfoque comunicativo en Cuba se redactaron nuevos libros con este enfoque. Pero fue en el curso académico 1984-1985 cuando se insertó el inglés como asignatura obligatoria en el plan de estudios de medicina, enfermería y odontología (Fuertes, 2009).

No obstante, los estudiantes pudieron comprender, comprender, interpretar y traducir textos médicos; pero no pudieron ni usar el idioma ni comunicarse de forma oral o escrita en inglés (Bueno, 2001).

En 1985 se introdujo la serie Kernel en las facultades de medicina y los estudiantes pudieron desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir. La serie fue

diseñada para los primeros tres años de los estudios médicos. En la década de los 90, se introdujeron nuevos libros en el cuarto y quinto año de la medicina: Medicina Práctica y Cirugía Práctica. Y nuevos cursos fueron diseñados para estudiantes de postgrado.

En el curso 1999-2000 se introduce una nueva serie: la serie Changes.

En el contexto de la universidad médica cubana, aunque el inglés para enfermeras siempre ha sido una gran preocupación para los profesores, se le ha dado especial importancia últimamente debido al nuevo punto de vista de la sociedad con respecto al papel de las enfermeras en el ámbito médico, no solo asistentes médicos, pero también como profesionales capaces de realizar acciones que hace algunos años solo se limitaban a los médicos.

La enseñanza de ESP se caracteriza por algunas características distintivas; uno de ellos es que ESP se enseña en la universidad o en cursos de posgrado donde el conocimiento previo es crucial para el uso de un lenguaje especializado adicional (Almagro, 2001).

Esa es la razón por la que se necesita al menos un nivel de inglés preintermedio o intermedio (A2-B1 según el Marco Común Europeo de Referencia). Este nivel se adquiere durante el ciclo de inglés general (3 años académicos, 1 °, 2 ° y 3 ° año), donde los alumnos que no han tenido mucho éxito durante este ciclo están en desventaja en términos de comprensión y aprendizaje sobre asuntos médicos cuando comienzan el ciclo de ESP (4to y 5to año), a pesar del hecho de que los temas relacionados con la salud se incluyen ocasionalmente para que los estudiantes se familiaricen con la próxima fase de aprendizaje. Este hecho es un obstáculo en el desarrollo exitoso de la enseñanza, siempre que los maestros tengan que tomar conciencia de las dificultades de estos estudiantes y tengan que perseverar para llenar los vacíos entre el inglés general al mismo tiempo que se enseña ESP. En cuanto al plan de estudios, hay más libertad en términos de diseño, ya que hay diferentes tendencias que se centran en ESP, y tienden a variar de acuerdo con las necesidades de los estudiantes para el curso que está diseñado. En el caso de la universidad médica cubana, a pesar de que los cursos se basan en un currículo nacional acordado, se pueden hacer algunos cambios justificados dependiendo de las necesidades especiales del instituto en general o de la escuela en particular.

Uso de materiales en ESP

Los cursos ESP requieren materiales especiales para satisfacer las necesidades específicas de los estudiantes.

En el caso de Cuba, se puede decir que no hay libros auténticos para ESP. Los libros actuales disponibles para estudiantes y maestros han sido escritos por maestros cubanos con experiencia en el área temática para llenar este vacío.

Algunos de ellos son *Nurses Today*, un libro de texto destinado a estudiantes de enfermería de tercer y cuarto año. Se preocupa por cuánto tienen que decir, escribir y pensar, así como también practicar, y cómo estas habilidades están relacionadas con sus habilidades. Los alumnos comienzan a utilizar ESP en actividades relacionadas con la formación en el servicio, como rondas de visitas, conferencias de enfermería, informes de casos y traspasos, y consultas y revisiones bibliográficas. Toda esta actualización abre la puerta a los profesionales de enfermería en términos de intercambio internacional en misiones, colaboraciones, congresos médicos e investigación (Aties et al, 2010). El curso de enfermería consiste en un Libro de Estudiantes y un Libro de Maestros, una versión de hipertexto digital en formato CD-ROM, un casete de audio y un disco compacto.

El curso se basa en tareas con el objetivo de vincular las tareas del aula y del mundo real. Las tareas incluyen trabajo en parejas, juegos de roles y trabajo en grupo que se pueden realizar individualmente, en parejas y en grupos pequeños y con toda la clase, de acuerdo con la metodología de cada ejercicio.

El objetivo principal del curso es desarrollar las cuatro habilidades principales del idioma: escuchar, hablar, leer y escribir.

Es importante mencionar *Inglés a través de la Medicina 1*, que es el primero de un curso de dos niveles dirigido a los estudiantes que reciben su formación en la escuela de medicina. Comienza con instrucciones sobre el lenguaje esencial para la adquisición y el análisis de datos (historia, examen físico, investigaciones, plan de diagnóstico y terapéutico), así como consejos específicos y práctica sobre la redacción de casos médicos, a través de algunos de los temas del núcleo clínico y rotaciones quirúrgicas.

El libro de estudio fue diseñado para satisfacer necesidades específicas, particularmente aquellas relacionadas con el papel del inglés en la comunicación médico-paciente, la interacción oral entre médicos, doctores y enfermeras, estudiantes de medicina, médicos en ejercicio, consultores y otro personal médico en hospitales.

Este libro para estudiantes de cuarto año de medicina está destinado a desarrollar habilidades para la comprensión de textos escritos y artículos, escuchar activamente y comprender lo hablado, escribir ensayos e informes clínicos breves. Expone a los estudiantes al lenguaje en uso con oportunidades para revisar áreas de la gramática o el lenguaje funcional, que aún pueden presentar dificultades especiales.

Otro libro muy importante es *English Through Medicine 2*, que está destinado a estudiantes de quinto año de medicina. El libro también puede ser utilizado por médicos y otros profesionales médicos.

El propósito principal del libro de texto es ayudar a los estudiantes a comunicarse efectivamente en inglés médico al aumentar su confianza, precisión y variedad de vocabulario para expresarse en contextos médicos.

Tanto English Through Medicine 1 como English Through Medicine 2 constan de un Libro del alumno y un Libro del profesor, una versión de hipertexto digital en formato CD-ROM, un casete de audio y un disco compacto.

Brechas que afectan la enseñanza de ESP

Aunque los profesores no son expertos en el área temática que enseñan, es decir, no son médicos, enfermeras o dentistas, muestran interés y pasión por la enseñanza del inglés con fines médicos.

Como sugieren Jeremy Day y Mark Krzanowski en su libro Enseñanza del inglés para fines específicos: una introducción (2011), los profesores cubanos de ESP colaboran con médicos y enfermeras que dominan el inglés en algunas clases como partidarios debido a que su experiencia es de gran valor.

Otro tema crucial es que hay escasez de buenos libros para enseñar ESP a médicos y enfermeras. Los libros disponibles son de alguna manera obsoletos debido a que algunas enfermedades nuevas no aparecen en los libros, tampoco se tratan algunas mejoras científicas y tecnológicas con respecto a los nuevos tratamientos para enfermedades y descubrimientos realizados en el campo de la medicina. No obstante, los maestros aprovechan los materiales de enseñanza extra auténticos y los textos de Internet para cerrar estas brechas (Garbey, 2017).

Se asignan actividades más exigentes, de modo que los alumnos sientan la necesidad de investigar sobre temas que no se encuentran en los libros del curso.

Métodos y enfoques.

Como se mencionó anteriormente, la enseñanza del inglés para fines médicos en Cuba se centra esencialmente en la integración de las cuatro habilidades (escuchar, hablar, leer y escribir), de acuerdo con los principios del enfoque comunicativo de la enseñanza del idioma inglés.

Los cursos ESP para médicos y enfermeras ofrecen una combinación de estrategias, procedimientos y técnicas de enseñanza que ningún método único podría garantizar una enseñanza exitosa y, por lo tanto, un aprendizaje exitoso. Es por eso que; la enseñanza del inglés con fines médicos se centra en enfoques eclécticos más que en un único método o enfoque.

Los cursos también se basan en tareas con la idea de proporcionar a los alumnos tareas para realizar transacciones en lugar de elementos para aprender, así como proporcionar un entorno que mejor promueva los procesos nacionales de aprendizaje de idiomas mediante la

participación en actividades significativas como: tareas de brecha de información, resolución de problemas tareas, tareas de toma de decisiones, rompecabezas, juegos de roles y simulaciones, discusiones orales y trabajo de proyectos.

Vale la pena decir que:

"Hay suficientes razones para apoyar la enseñanza de ESP en general, pero enseñar ESP en el contexto médico cubano es una prioridad debido a la gran demanda de profesionales de salud cubanos para misiones y colaboraciones en muchas partes del mundo, algunas de ellas en inglés países. Esa es la razón por la cual a los estudiantes se les enseña a capacitarse para las acciones que necesitan realizar, como rondas de visitas, entrevistas, análisis de casos, diagnóstico, apoyo psicológico para pacientes y familias, instrucciones para tratamientos, participaciones en congresos, conferencias y eventos internacionales. . Es ventajoso que desde las primeras etapas de sus estudios los estudiantes estén en contacto con algunos términos y materiales médicos para allanar el camino para el ciclo ESP "(Fuertes, 2009).

Roles de estudiantes y profesores en ESP.

La variedad de tareas y actividades permite a los maestros enfocarse en la cantidad de alumnos, su (s) edad (es), diferencias en sus estilos de aprendizaje, etc. Significa que el alumno está en el centro de la experiencia de aprendizaje y se le anima a reflexionar sobre los procesos involucrados en las actividades del aula y en su estudio.

Por otro lado, la enseñanza del inglés para fines médicos es la función del docente como facilitador de la comunicación en el contexto médico. Él también es un controlador, un organizador, un asesor, un proveedor de comentarios, un apuntador, un participante, un recurso y siempre actúa como un tutor, todo depende de lo que él desea que alcancen sus estudiantes.

Valoración y evaluación.

Al igual que con cualquier curso de idiomas, existe la necesidad de evaluar el rendimiento del alumno en momentos vitales del curso, se podría evaluar al principio, en la mitad o al final del curso. La evaluación del estudiante adquiere una mayor importancia en ESP, porque ESP se preocupa por la capacidad de realizar tareas comunicativas particulares (Hutchinson y Waters, 1991).

Teniendo en cuenta esta idea, es importante señalar que en la enseñanza de ESP para médicos y enfermeras en Cuba, la evaluación formativa y sumativa se aplican solo para decidir qué tan bien o mal los alumnos han desarrollado sus hábitos y habilidades lingüísticas en inglés relacionadas con sus áreas temáticas (rendimiento) y, si es necesario realizar alguna revisión.

CONCLUSIONES

Hasta ahora hemos afirmado que enseñar inglés con propósitos específicos es un desafío que muchos profesores deben enfrentar hoy en día.

La enseñanza del inglés en las instituciones médicas superiores en Cuba ha sufrido diversos cambios, desde la enseñanza únicamente de lectura, interpretación y traducción de textos médicos hasta la enseñanza de ESP con el objetivo de desarrollar las cuatro habilidades del lenguaje: escuchar, hablar, leer y escribiendo con un enfoque comunicativo.

En la universidad médica cubana, a pesar de que los cursos se basan en un currículo nacional acordado, se pueden hacer algunos cambios justificados dependiendo de cualquier necesidad especial del instituto en general o de la escuela en particular.

Aunque los profesores no son expertos en el área temática que enseñan, muestran interés y pasión por la enseñanza del inglés con fines médicos.

La enseñanza del inglés con fines médicos se centra en enfoques eclécticos más que en un único método o enfoque.

El alumno está en el centro del proceso de aprendizaje de la enseñanza, mientras que el profesor desempeña el papel de facilitador, controlador, organizador, asesor, proveedor de retroalimentación, apuntador, participante, recurso y siempre actúa como tutor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Bueno Velazco, Concepción, & García Benítez, Vicente. Apuntes acerca de la enseñanza del Idioma Inglés en las Escuelas de Medicina en Cuba. *Humanidades Médicas*, 1(2). (2001). Recuperado en 13 de julio de 2017, de http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1727-81202001000200001&lng=es&tlng=es.
2. Irizar Valdés, Antonio, and Chiappy, Adita. Making ESP Work in the Classroom. Approach: A Journal of English Language Teaching in Cuba. (2009). pp. 42-47.
3. Fuertes Elizarde, Ana Margarita, and Díaz García, Fernando. Current Developments in English for Specific Purposes in the Medical University. Approach: A Journal of English Language Teaching in Cuba. (2009). pp.29-34.
4. Almagro, A. Rasgos que diferencian la enseñanza de ESP de la enseñanza de Inglés General. In: Posterguillo, S. et al., Methodology and New Technologies in Language for Specific Purposes. Castello de la Plana: Universitat Jaume1. (2001). pp.39-51.
5. Aties et al. Nurses Today. Teacher's Book. Editorial de Ciencias Médicas. La Habana. (2010).
6. Garbey Savigne, Eduardo. Comments to professor Ildefonso via e-mail. (2017).

7. Day, Jeremy and Krzanowski, Mark. Teaching English for Specific Purposes: An Introduction. Cambridge University Press. (2011).
8. Hutchinson, Tom, and Waters, Alan. (1991). English for Specific Purposes. A Learning Centred Approach. Cambridge University Press.